

## A. MODO E TEMPO

### Překlad vět kompletivních

1. Je možné, že ještě dnes bude pršet.  
É possível que vá chover ainda hoje.
2. Je pravděpodobné, že přijde později. Je velký provoz.  
É provável que venha/chegue mais tarde. Há um grande trânsito.
3. Je nutné, aby ukončili práci před šestou hodinou.  
É necessário que terminem/acabem/concluam o trabalho antes das seis horas.
4. Je lepší, abys šel k lékaři.  
É melhor que vás consultar o médico/que vás ao médico.
5. Postačí, abyste požádali o svolení vašeho šéfa.  
Chega que peça a autorização ao seu chefe.
6. Postačí, abyste nám tu nechal své telefonní číslo.  
Chega que nos deixe aqui o seu número de telefone.
7. Bylo zapotřebí, aby se učila jazyky.  
Era necessário que aprendesse línguas.
8. Bylo nutné, aby ukončili práci před šestou hodinou.  
Era preciso que acabassem/terminassem/concluíssem o trabalho antes das seis horas.
9. Bylo lepší, abys šel k lékaři.  
Seria/era melhor que fosses ao médico/que fosses consultar o médico.
10. Je vhodné, abyste se nejdříve podívali na film.  
Convém que primeiro vejam o filme.
11. Je přirozené, že po celém dni práce je unavená.  
É natural que se sinta cansada depois de um dia todo de trabalho.
12. Bylo možné, že bude pršet.  
Era possível que fosse chover/que chovesse.
13. Je lepší, abyste zaplatili šekem.  
É melhor que paguem com cheque.
14. Doufám, že zítra bude hezké počasí.  
Espero que amanhã faça bom tempo.
15. Chceš, abych jí pomohl?  
Queres que a ajude?
16. Je nám líto, že nemůžete zůstat.  
Lamentamos/Temos pena que não possamos ficar mais tempo.
17. Budu raději, když přijdete dříve.  
Prefiro que venham mais cedo.
18. Bojím se, že ve městě zabloudí.  
Receio que se percam na cidade.
19. Profesor žádá, aby dobře poslouchali.  
O professor pede que o ouçam bem.
20. Ona si jen přeje, aby vše proběhlo v pořádku.  
Ela só deseja que tudo corra bem.
21. Pochybuji, že má pravdu.  
Duvido que ela tenha razão.
22. Vyžaduji, aby mi řekli celou pravdu.  
Exijo que me digam toda a verdade.
23. Bylo důležité, aby si přečetli ten článek.  
Era necessário que lessem todo o artigo.
24. Zakazuji ti, abys ke mně takto mluvil.

- Proíbo-te que me fales com esses modos.
25. Navrhuj, abys šel nejdříve k lékaři.  
Sugiro que vás ao médico.
26. Nelíbí se mi, že se takto oblékáš.  
Não gosto (de) que te vistas assim.
27. Myslím, že má teplotu.  
Acho que está com febre. Acho que tem febre.
28. Nemyslím si, že by měla teplotu.  
Não acho que esteja com febre/que tenha febre.
29. Je dobré, že přišli včas.  
É bom que tenham vindo/viessem /tenham chegado/chegassem a tempo.
30. Nezdá se mi, že bys měl starosti.  
Não me parece que estejas preocupado.
31. Je jisté, že je dobrý žák.  
É certo que é um bom aluno.
32. Není jisté, že je dobrý žák.  
Não é certo que seja um bom aluno
33. Je evidentní, že lže.  
É evidente que minta /esteja a mentir.
34. Nebylo evidentní, že lže.  
Não era evidente que mentisse /estivesse a mentir.
35. Byla pravda, že jí více než bratr.  
Era verdade que comia mais do que o irmão.
36. Profesor si stěžoval /reclamar/ , že jsme ho dobře neposlouchali.  
O professor reclamou/queixou-se (de) que não o ouvíssemos bem.
37. Je pravda, že jí více než bratr.  
É verdade que come mais do que o irmão.
38. Není pravda, že jí více než bratr.  
Não é verdade que coma mais do que o irmão.
39. Je možné, že tam včera pršelo.  
É possível que tenha chovido/que chovesse ali ontem.
40. Je nám líto, že jste nemohli zůstat déle.  
Lamentamos que não tenham podido/que não pudessem ficar mais tempo.
41. Bojím se, že ve městě zabloudili.  
Receio que se tenham perdido/se perdessem na cidade /no centro.
42. Pochybuji, že měl pravdu.  
Duvido que tenha tido razão/que tivesse razão.
43. Nelíbí se mi, že jsi jí to řekl.  
Não gosto (de) que lho tenhas dito /disses.
44. Myslím, že měla teplotu.  
Acho que estava/tinha febre.
45. Nemyslím, že měla teplotu.  
Não acho que tenha tido/tivesse febre.  
Não acho que tenha estado/estivesse com febre.
46. Nezdá se mi, že měl starosti.  
Não me parece que tenha estado preocupado/ que estivesse preocupado.
47. Obávám se, že odjela do zahraničí.  
Receio que ela se tenha ido ao estrangeiro /fosse ao estrangeiro.
48. Je pravděpodobné, že onemocněl po tom všem, co snědl.

- É provável que tenha ficado mal depois de tudo aquilo que comeu /depois de comer tudo aquilo.
49. Pochybují, že tam byli.  
Duvido que tenham estado lá /estivessem lá.
50. Je možné, že jsem ji urazil tím, co jsem jí řekl.  
É possível que a tenha ofendido/que a ofendesse com o que lhe disse.
51. Bylo lepší, aby jela v noci taxíkem.  
Era melhor que à noite fosse de táxi /apanhasse táxi.
52. Bylo dobré, že mohli všichni přijít.  
Era bom que todos pudessem vir.
53. Bylo vhodné, aby si sebou vzali kabáty.  
Convinha que trouxessem agasalhos.
54. Chtěla jsem raději, aby nevycházela v noci ven.  
Preferia que ela não saísse à noite.
55. Bylo možné, že neměl čas na dokončení práce.  
Era possível que não tinha tempo para terminar o trabalho.
56. Bylo dobré, aby přišli včas  
Seria bom que viessem/chegasse a tempo.
57. Bylo pravděpodobné, že přijdou později.  
Era provável que viessem/chegassem mais tarde.
58. Bylo vhodné, abyste se nejdříve podívali na film.  
Era preferível que primeiro vissem o filme.
59. Bylo lepší, aby zaplatili šekem.  
Era melhor que pagassem com cheque.
60. Doufala jsem, že bude hezké počasí.  
Esperava que estivesse bom tempo.
61. Chtěl jsi, abych jí pomohl?  
Querias que a ajudasse
62. Bála jsem se, že ve městě zabloudí.  
Receava que se perdesse na cidade.
63. Je důležité, aby si přečetli ten článek.  
É importante que leiam o artigo.
64. Je zapotřebí, aby se učila jazyky  
É necessário que aprenda línguas.
65. Profesor požádal, abychom ho dobře poslouchali.  
O professor pediu que o ouvíssemos bem.
66. Ona si jen přála, aby vše proběhlo v pořádku.  
Ela só desejava que tudo corresse bem.
67. Je přirozené, že jí byla zima.  
É natural que tenha tido/ que tivesse frio.
68. Pochybovala jsem, že má pravdu.  
Duvidava que tivesse razão.
69. Zakázal jsem mu, aby ke mně takto mluvil.  
Proibi-lhe que me falasse com esses modos.
70. Navrhnul jsem mu, aby šel nejdříve k lékaři.  
Sugeri-lhe que primeiro fosse ao médico.
71. Nelíbilo se mi, jak se obléká.  
Não gostava (de) como se vestisse.
72. Myslela jsem, že má teplotu.  
Pensava que tinha febre.

73. Nemyslela jsem si, že má teplotu.  
Não pensava que tivesse febre.
74. Zdálo se mi, že máš starosti.  
Parecia-me que estavas preocupado.
75. Nezdálo se mi, že bys měl starosti.  
Não me parecia que estivesses preocupado.
76. Zdá se m, že máš starosti.  
Parece-me que estás preocupado.
77. Bylo jisté, že je dobrý žák.  
Era certo que era um bom aluno.
78. Nebylo jisté, že je dobrý žák.  
Não era certo que fosse um bom aluno.
79. Bylo evidentní, že lže.  
Era evidente que mentia.
80. Nebyla pravda, že jí více než bratr.  
Não era verdade que comesse mais do que o irmão.
81. Je pravděpodobné, že přišli později. Byl totiž velký provoz.  
É provável que tenham chegado mais tarde (atrasados). É que havia um grande trânsito.
82. Bylo pravděpodobné, že přišli později.  
Era provável que tivessem chegado atrasados.
83. Bylo přirozené, že jí byla zima.  
Era natural que estivesse com frio.
84. Není evidentní, že lže.  
Não era evidente que mentisse.
85. Doufala jsem, že tam měli hezké počasí (předchozí - anterioridade).  
Esperava que tivessem tido um bom tempo lá.
86. Bála jsem se, že ve městě zabloudila.  
Receava que se tivessem perdido na cidade (no centro).
87. Ona byla smutná, že vše neproběhlo dobře.  
Ela estava triste que tudo não tivesse corrido bem.
88. Pochybovala jsem, že mu to předali.  
Duvidava que lho tivessem entregado.
89. Byla ráda, že jí nakonec poslali na služební cestu  
Estava contente que lhe tivessem mandado para a viagem de serviço.
90. Myslela jsem, že měla nehodu.  
Pensava que tinha tido um acidente.
91. Doufala jsem, že mu to řekl.  
Esperava que lho tivesse dito.
92. Obávala jsem se, že mu to nenapsal.  
Receava que não lho tivesse escrito.
93. Nemyslel jsem si, že to udělal on.  
Não pensava que tivesses sido ele que o tinha feito.
94. Bylo mi líto, že se takto zachoval.  
Tinha pena/Lamentava que se tenha comportado assim.
95. Nelíbilo se mi, že to neudělal.  
Não gostei que não o tivesse feito.

Jen pro připomenutí:

96. Četla jsem, že dostali cenu.  
Li que tinham recebido /ganho/ um prêmio.
97. Řekla mi, že nepřijede, proto jsem se rozhodla zůstat doma.  
Disse que não viria, por isso, decidi ficar em casa.
98. Napsala, že jeli na Aljašku  
Escreveu que tinham ido ao Alaska. .
99. Dohodla se s námi, že pojedeme přes Kanadu.  
Combinou conosco que viajaríamos pelo Canadá.